

ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK

A Service of Worship for the Third Sunday after the Epiphany
Un Servicio de Adoración para el Tercer Domingo después de la Epifanía

January 24, 2021 + 24 de Enero 2021 + 10:30 a.m.

Join us on Zoom or Facebook: // Únense a nosotros en Zoom o en Facebook:
<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>
<https://www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch>

PRELUDE/PRELUDIO

How Great Thou Art¹
Music/Música: Stuart K. Hine

Recorded music/Música grabada
Performance/Rendición:
Mina Rhee, Organist/Organista

WELCOME/BIENVENIDA

Lois Price
Lay Leader/Líder Laica

Good morning, church! Welcome to Echo Park United Methodist Church on this Third Sunday after Epiphany.

We are so blessed to be worshipping together as we continue to worship separately in our own homes.

Echo Park United Methodist Church is a Reconciling Congregation with open hearts, open doors, and open minds. All are welcome!

So come! Let us all receive God's blessings as we worship our Lord and Savior.

God bless!

¡Buenos días, iglesia! Bienvenidos a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park en este Tercer Domingo después de la Epifanía.

Somos muy bendecidos de estar adorando juntos a medida que seguimos adorando por separado en nuestras propias casas.

La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una Congregación de Reconciliación con corazones abiertos, puertas abiertas, y mentes abiertas. ¡Todos son bienvenidos!

¡Entonces ven! Recibamos todos la bendición de Dios mientras adoramos a nuestro Señor y Salvador.

¡Dios los bendiga!

OPENING PRAYER/ORACIÓN DE APERTURA

A prayer by/Una oración por:
Michael Lehman, First Congregational Church of Los Angeles

God, we thank you for calling us into community and for the strength we find in sharing your work together.

For the hope, the light, and the possibility this new era holds, we thank you.

Help us delight in the unencumbered breaths we take today; let there be space for joy.

Fill us with hope as we face the work the lies ahead.

Dios, te damos gracias por llamarnos a la comunidad y por la fuerza que encontremos al compartir tu trabajo juntos.

Por la esperanza, la luz, y la posibilidad que tiene esta era, te damos gracias.

Ayúdanos a deleitarnos en las respiraciones sin trabas que tomamos hoy; deja que haya espacio para el gozo.

Llénanos con esperanza mientras enfrentamos el trabajo que tenemos por delante.

Keep us close to each other and to your heart of justice, peace, and love.

We bring all the offerings and hopes of this time to you, knowing you, through us, will continue to bring life abundant.

In your holy name we pray. Amen.

Manténganos cercanos el uno al otro y a tu corazón de justicia, paz, y amor.

Te traemos todas las ofrendas y las esperanzas de este tiempo, sabiendo que tú, por medio de nosotros, seguirás trayendo la vida abundante.

En tu santo nombre oramos. Amén.

PASSING THE PEACE OF CHRIST/ PASANDO LA PAZ DE CRISTO

You are invited to send greetings to the community using the chat feature provided by Zoom or Facebook.

Se les invita a ustedes a enviar sus saludos a la comunidad utilizando la función de chat proporcionada por Zoom o Facebook.

CANTO DE ALABANZA/HYMN OF PRAISE

Recorded Music/Música grabada

The Summons/El Llamado²

Words/Letra: John Bell + Music/Música: Traditional Scottish/Tradicional escocés

Traducción de Ronald F. Krisman

Verse 1:

Will you come and follow me
if I but call your name?
Will you go where you don't know
and never be the same?

Will you let my love be shown,
will you let my name be known,
will you let my life be grown in you
and you in me?

Verse 2:

Will you leave yourself behind
if I but call your name?
Will you care for cruel and kind
and never be the same?

Will you risk the hostile stare
should your life attract or scare?
Will you let me answer prayer in you
and you in me?

Verse 3:

Will you let the blinded see
if I but call your name?
Will you set the prisoners free
and never be the same?

Will you kiss the leper clean,
and do such as this unseen,
and admit to what I mean in you
and you in me?

Verso 1:

Si te llamo, ¿seguirás
mis pasos sin cesar?
¿Al desconocido irás?
¿Te dejarás cambiar?

¿Los demostrarás mi amor?
¿Obrarás siempre en mi honor?
¿Dejarás que crezca en ti,
y crecerás en mí?

Verso 2:

Si te llamo, ¿dejarás
tus bienes y tu hogar?
¿Cuidarás a los demás?
¿Te dejarás cambiar?

¿No te importará el mirar
del hostil ante tu obrar?
Pon tus súplicas en mí;
yo estaré en ti.

Verso 3:

Si te llamo, ¿dejarás
que pueda el ciego ver?
¿A los presos librarás,
y cambiarás tu ser?

¿Al leproso besarás?
¿En secreto servirás?
¿Ante el mundo mostrarás
que crees tú en mí?

Verse 4:

Will you love the “you” you hide
if I but call your name?
Will you quell the fear inside
and never be the same?

Will you use the faith you’ve found
to re-shape the world around,
through my sight and touch and sound
in you
and you in me?

Verse 5:

Lord, your summons echoes true
when you but call my name.
Le me turn and follow you
and never be the same.

In your company I’ll go
where your love and footsteps show.
Thus I’ll move and live and grow in you
and you in me.

Verse 4:

Si te llamo ¿amarás
tu verdadero ser?
¿Tu temor rechazarás? —
Podrás en mí vencer.

¿Traerás a mi creación
nueva vida, paz, perdón?
¿Vivirás como viví
y vivo yo en ti?

Verso 5

Tú me llamas, seguiré
tus pasos, mi Señor.
Y cambiado estaré,
seguro en tu amor.

Junto_a ti caminaré,
donde vayas, yo iré.
Por tu fuerza viviré
en ti, y tú en mí.

PASTORAL PRAYER/ ORACIÓN PASTORAL

Rev. Frank Wulf

You are invited to share your joys and concerns with the community by using the chat feature.

Se les invita a ustedes a compartir sus alegrías y preocupaciones con la comunidad utilizando la función de chat.

THE PRAYER THAT JESUS TAUGHT US

Together/Juntos

Now, with the confidence that we are God’s beloved children, let us pray the prayer that Jesus taught us to pray – each of us in the language of our heart.

Ahora, con la certeza de que somos los hijos amados de Dios, oremos la oración que Jesús nos enseñó a orar – cada uno de nosotros en el lenguaje de nuestro propio corazón.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal; porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mo kaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

SCRIPTURE/ESCRITURA

Jim Ring/Neyber Rosales

The Second Call of the Prophet Jonah/La Segunda Llamada del Profeta Jonás

Jonah 3:1-5, 10³/Jonás 3:1-5, 10⁴

Listen for the Word of God in the words of the prophet Jonah 3:1-5, 10.

¹The word of the LORD came to Jonah a second time, saying, ²“Get up, go to Nineveh, that great city, and proclaim to it the message that I tell you.” ³So Jonah set out and went to Nineveh, according to the word of the LORD. Now Nineveh was an exceedingly large city, a three days’ walk across. ⁴Jonah began to go into the city, going a day’s walk. And he cried out, “Forty days more, and Nineveh shall be overthrown!” ⁵And the people of Nineveh believed God; they proclaimed a fast, and everyone, great and small, put on sackcloth. ¹⁰When God saw what they did, how they turned from their evil ways, God changed his mind about the calamity that he had said he would bring upon them; and he did not do it.

This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God!**

Escuchen la Palabra de Dios en las palabras del profeta Jonás 3:1-5, 10.

¹Jehová se dirigió por segunda vez a Jonás y le dijo: ²«Levántate y ve a Nínive, aquella gran ciudad, y proclama en ella el mensaje que yo te diré.» ³Jonás se levantó y fue a Nínive, conforme a la palabra de Jehová. Nínive era una ciudad tan grande, tanto que eran necesarios tres días para recorrerla. ⁴Comenzó Jonás a adentrarse en la ciudad, y caminó todo un día predicando y diciendo: «¡Dentro de cuarenta días Nínive será destruida!» ⁵Los hombres de Nínive creyeron a Dios, proclamaron ayuno y, desde el mayor hasta el más pequeño, se vistieron con ropas ásperas. ¹⁰Vio Dios lo que hicieron, que se convirtieron de su mal camino, y se arrepintió del mal que había anunciado hacerles, y no lo hizo.

Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **¡Gracias sea a Dios!**

ANTHEM/HIMNO

Rescue the Perishing

The Choir/El Coro

Rescata con Piedad⁵

Words/Letra: Fanny J. Crosby; Music/Música: William H. Doane; Traducción de anónimo

Verse 1:

**Rescue the perishing,
care for the dying,
snatch them in pity
from sin and the grave.**

Verso 1:

**Rescata con piedad
los que perecen
para salvarlos
de muerte_eternal.**

Weep o'er the erring one,
lift up the fallen,
tell them of Jesus,
the mighty to save.

Refrain:

Rescue the perishing,
care for the dying.
Jesus is merciful,
Jesus will save.

Verse 2:

Though they are slighting him,
still he is waiting,
waiting the penitent
child to receive.

Plead with them earnestly,
plead with them gently.
He will forgive
if they only believe. *(Refrain)*

Verse 3:

Down in the human heart,
crushed by the tempter,
feelings lie buried
that grace can restore.

Touched by a loving heart,
wakened by kindness,
chords that were broken
will vibrate once more. *(Refrain)*

Verse 4:

Rescue the perishing,
duty demands it;
strength for thy labor
the Lord will provide.

Back to the narrow way
patiently win them;
tell the poor wanderer
a Savior has died. *(Refrain)*

Llora por todo_aquel
que está perdido,
dile de Cristo
el fuerte_en salvar.

Estribillo:

Guía_al perdido,
alza_al caído
con compasión Jesús
los salvará.

Verso 2:

En ellos hay desdén
mas Cristo_espera;
al penitente
Él quiere_atender.

Insiste con fervor
y con ternura,
perdonará a los
que crean en Él. *(Estribillo)*

Verso 3:

La gracia sanará
los sentimientos
tan aplastados
por el tentador.

De nuevo vibrarán
las cuerdas rotas,
al ser tocadas
por tan grande_amor. *(Estribillo)*

Verso 4:

A todos rescatad,
es el encargo,
para la obra
da fuerza_el Señor.

Tráelos a la verdad
con fe_y paciencia,
dile_al errante
que Cristo murió. *(Estribillo)*

SCRIPTURE/ESCRITURA

Jim Ring/Neyber Rosales

Jesus' First Disciples/Los Primeros Discípulos de Jesús

Mark 1:14-20³/Marcos 1:14-20⁴

Listen for the Word of God in the words of Mark 1:14-20.

¹⁴Now after John was arrested, Jesus came to Galilee, proclaiming the good news of God, ¹⁵and saying, "The time is fulfilled, and the kingdom of God has come near; repent, and believe in the good news."

¹⁶As Jesus passed along the Sea of Galilee, he saw Simon and his brother Andrew casting a net into the sea—for they were fishermen. ¹⁷And Jesus said to them, "Follow me and I will make you fish for people." ¹⁸And immediately they left their nets and followed him. ¹⁹As he went a little farther, he saw James son of Zebedee and his brother John, who were in their boat mending the nets. ²⁰Immediately he called them; and they left their father Zebedee in the boat with the hired men, and followed him.

This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God!**

MESSAGE/MENSAJE

Called to Discipleship/Llamado al Discipulado
Going Fishing!/¡Ir de Pesca!

Pastor Wulf

OFFERING/OFRENDA

We are invited to share what we reasonably can from the abundance we have received from the hand of God.

Donations to the church can either be made by check or electronically through the church's PayPal account. Information about how to do so is being projected onto the screen and is also available on the church's website or Facebook page.

May God bless these offerings for the good work of making disciples of Jesus Christ for the transformation of the world!

Escuchen la Palabra de Dios en las palabras de Marcos 1:14-20.

¹⁴Después que Juan fue encarcelado, Jesús fue a Galilea predicando el evangelio del reino de Dios. ¹⁵Decía: «El tiempo se ha cumplido y el reino de Dios se ha acercado. ¡Arrepentíos y creed en el evangelio!»

¹⁶Andando junto al Mar de Galilea, vio a Simón y a su hermano Andrés que echaban la red en el mar, porque eran pescadores. ¹⁷Jesús les dijo: —Venid en pos de mí, y haré que seáis pescadores de hombres. ¹⁸Y dejando al instante sus redes, lo siguieron. ¹⁹Pasando de allí un poco más adelante, vio a Jacobo, hijo de Zebedeo, y a su hermano Juan, que estaban en la barca remendando las redes; ²⁰y en seguida los llamó. Entonces, dejando a su padre, Zebedeo, en la barca con los jornaleros, lo siguieron.

Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **¡Gracias sea a Dios!**

Somos invitados a compartir lo que razonablemente podemos de la abundancia que hemos recibido de la mano de Dios.

Donaciones a la iglesia se pueden hacer por cheque o electrónicamente mediante la cuenta de PayPal de la iglesia. Información sobre cómo donar se proyecta en la pantalla y también está disponible en el sitio web o la página Facebook de la iglesia.

¡Que Dios bendiga estas ofrendas para el buen trabajo de hacer discípulos de Jesucristo para la transformación del mundo! Amén.

DOXOLOGY/DOXOLOGÍA

The Choir/El Coro

Praise God from Whom All Blessings Flow⁷

A Dios el Padre Celestial

Words/Letra: Thomas Ken; Music/Música: *Geistliche Kirchengesänge*

**Praise God from whom all blessings flow!
Praise God all creatures here below!
Alleluia! Alleluia!**

**Praise God the source of all our gifts!
Praise Jesus Christ, whose power uplifts!
Praise the Spirit, Holy Spirit!
Alleluia Alleluia! Alleluia!**

**Oh, criaturas del Señor,
cantad con melodiosa voz:
¡Alabadle! ¡Aleluya!**

**A Dios el Padre celestial,
al Hijo, nuestro Redentor,
y_al Consolador eterno:
¡Alabadle ¡Alabadle! ¡Aleluya!**

ANNOUNCEMENTS/ANUNCIOS

Rev. Frank Wulf

Before we conclude today's service of worship, let me call attention to some important announcements:

1) I want to say thank you to Jim Ring, Neyber Rosales, Lois Price, John Chavis, Mina Rhee, Ember Knight, the church choir.

2) Today's worship service is being broadcast and will be available on the church's Facebook page. Please invite your family and friends to view it there: <https://www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch>.

3) The United Methodist Women will meet today by Zoom at 1:00 p.m. An agenda and connection information have been sent out to members and posted online.

4) The meeting of the Mission and Ministry Committee will be rescheduled for a different date.

5) *The Church as Movement*, our online Bible study will meet again at 7:30 p.m. on Tuesday evening, January 26. Information about how to connect is published on the church website.

6) The Administrative Council will meet by Zoom at 1:00 p.m. on Sunday, January 31. An agenda and contact information will be sent out soon and published on the church website.

Antes de que concluyamos el servicio de adoración de hoy, déjenme llamar su atención a algunos anuncios importantes:

1) Quiero decir gracias a Jim Ring, Neyber Rosales, Lois Price, John Chavis, Mina Rhee, Ember Knight, el coro de la iglesia.

2) El servicio de adoración de hoy está siendo transmitido y será disponible en la página de Facebook de la iglesia. Por favor inviten a sus familiares y amigos a verlo allí: <https://www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch>.

3) Las Mujeres Metodistas Unidas se reunirán hoy mediante Zoom a la 1:00 p.m. Una agenda e información de conexión han sido enviadas a los miembros y publicadas en línea.

4) La reunión del Comité de Misión y Ministerio se reprogramará para una fecha diferente.

5) *La Iglesia como Movimiento*, el estudio bíblico en línea, se celebrará de nuevo el martes, 26 de enero, a las 7:30 p.m. Información sobre cómo conectarse por Zoom ha sido publicada en el sitio web de la iglesia.

6) El Concilio Administrativo se reunirá mediante Zoom a la 1:00 p.m. el domingo 31 de enero. Una agenda e información sobre cómo conectarse se enviarán pronto y se publicarán en el sitio web de la iglesia.

7) If you have not yet returned your pledge forms for 2021 to Sherman McClellan please do so as soon as possible. Reports of giving for 2020 have been sent out.

8) *The Echo* will be published and distributed next Sunday. Please get your articles and announcements into the church office by no later than this coming Wednesday, January 27.

9) Let's wish a happy birthday to Thelma Rodriguez (January 20), Stephanie Aguilar (January 22), Alberto Espinoza (January 24) and any others we may have missed.

9) We continue to join the family of Julio Sanchez in mourning his death. If you are able and willing to make a contribution to help the family cover his burial expenses, you may do so through the church. Please indicate that your donation by check or PayPal is for the Discretionary Fund. Donations will be forwarded to the family as quickly as possible.

The rest of the announcements will be posted on the church's webpage.

7) Si aún no han devuelto sus formularios de promesa para 2021 a Sherman McClellan les animamos hacerlo lo antes posible. Se han enviado informes de donaciones.

8) *El Resonido* será publicada y distribuida el próximo domingo. Por favor, envíen sus artículos y anuncios a la oficina de la iglesia a más tardar el próximo miércoles 27 de enero.

9) Deseemos un feliz cumpleaños a Thelma Rodriguez (20 de enero), Stephanie Aguilar (22 de enero), Alfredo Espinoza (24 de enero) y a cualquier otro que podamos haber perdido.

9) Seguimos uniéndonos a la familia de Julio Sánchez en luto por su muerte. Si están capaces y dispuestos a hacer una contribución para ayudar a la familia a cubrir sus gastos de entierro, ustedes pueden hacerlo a través de la iglesia. Por favor, indiquen que su donación por cheque o PayPal es para el Fondo Discrecional. Donaciones se enviarán a la familia lo más rápido posible.

El resto de los anuncios serán publicados en el sitio web de la iglesia.

SONG OF DEDICATION/CANTO DE DEDICACIÓN

Recorded music/Música grabada

Enviado Soy de Dios/Sent Out in Jesus' Name⁷

Words/Letra: Anonymous/Anónimo; Music/Música: Traditional Cuban/Cubano tradicional

Translation by Jorge Maldonado

Verso 1:

Enviado soy de Dios,
mi mano lista_está
para construir con Él
un mundo fraternal.

Enviado soy de Dios,
mi mano lista_está
para construir con Él
un mundo fraternal.

Los ángeles no son
enviados a cambiar
un mundo de dolor
por un mundo de paz.

Verse 1:

Sent out in Jesus' name,
our hands are ready now
to make the earth the place
in which the kingdom comes.

Sent out in Jesus' name,
our hands are ready now
to make the earth the place
in which the kingdom comes.

The angels cannot change
a world of hurt and pain
into a world of love,
of justice and of peace.

Me ha tocado_a mí
hacerlo realidad;
ayúdame, Señor,
a_hacer tu voluntad.

The task is ours to do,
to set it really free.
O help us to obey
and carry out your will.

BENEDICTION/BENDICIÓN

Pastor Wulf

Hope arises as we hear the call of God upon our lives. It arises as we share the truth with neighbor and stranger... as we speak of our own experience of God's grace... and as we envision the salvation of the whole world.

La esperanza surge cuando escuchamos la llamada de Dios en nuestras vidas. Ella surge cuando compartimos la verdad con vecino y forastero... cuando hablamos de nuestra propia experiencia de la gracia de Dios... y cuando imaginamos la salvación de todo el mundo.

We live in a time of uncertainty and fear... a time of pandemic illness, economic uncertainty, and political instability. Yet God promises to be with us through it all.

Vivimos durante un tiempo de incertidumbre y miedo... un tiempo de enfermedad pandémica, incertidumbre económica, e inestabilidad política. Sin embargo, Dios promete estar con nosotros durante todo.

So let us arise from our fear and inactivity, trusting the Spirit to guide us in God's ways of justice and peace.

Así que surjamos del miedo y de la inactividad, confiando en que el Espíritu nos guíe en los caminos de Dios de justicia y paz.

We have worshipped together. Now, let us go forth to serve!

Hemos adorado juntos. ¡Ahora salgamos para servir!

And may the blessing of God go with us now and forever.

Y que la bendición de Dios sea con nosotros ahora y siempre.

Alleluia and amen!

¡Aleluya y amén!

POSTLUDE/POSTLUDIO

Ville du Havre⁸
(It Is Well with My Soul)
Music/Música: Philip P. Bliss

Recorded music/Música grabada
Performance/Rendición
Mina Rhee, Organist/Organista

SERVICE NOTES AND PERMISSIONS

- ¹ **PRELUDE: How Great Thou Art** – Music: Stuart K. Hine; Music © 1953 renewed 1981 Manna Music, Inc. Used with permission. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ² **SONG OF PRAISE: The Summons/El Llamado** – Words: John Bell; Music: Traditional Scottish. Traducción de Ronald Krisman. Words © 1987 WGRG The Iona Community (Scotland), admin. By GIA Publications, Inc. Translation © 2007 GIA Publications, Inc. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ³ **SCRIPTURE IN ENGLISH:** *New Revised Standard Version Bible*, Copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.
- ⁴ **ESCRITURA EN ESPAÑOL:** *Reina Valera 1995*, Derechos de autor © 1995 Sociedades Bíblicas Unidas. Used by permission. Todos los derechos reservados.

- ⁵ **ANTHEM: Rescue the Perishing/Rescata con Piedad** – Words: Fannie J. Crosby; Music: William H. Doane. Traducción de anónimo. Public domain.
- ⁶ **OFFERTORY: Praise God from Whom All Blessings Flow/A Dios el Padre Celestial;** Words: Thomas Ken, adapt.; Music: *Geistliche Kirchengesänge*; Words & Music: Public domain. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ⁷ **SONG OF DEDICATION: Enviado Soy de Dios/Sent Out in Jesus' Name;** Words: Anonymous; Music: Traditional Cuban; Translation by Jorge Maldonado. Translation © 1988 Abingdon Press, admin. by the Copyright Co. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ⁸ **POSTLUDE: Ville du Havre (It Is Well with My Soul)** – Music: Philip Bliss. Public Domain